

# The problems of interpreter's mistake while simultaneous interpreting of political leader's speech.

**Ruzimbaev Umarjon Xajiboy o'g'li**

UzWLSU 1st year synchronous Russian group student  
22-17 synchronous rus

**Annotation:** This article delves into the challenges faced by interpreters while conducting simultaneous interpretation of political leader's speeches. It examines the potential consequences of mistakes and their implications on communication and diplomacy.

**Keywords:** Simultaneous interpreting, Political leader's speech, Interpreter mistakes, Cross-cultural communication, Perception, Diplomatic relations.

Simultaneous interpreting plays a pivotal role in facilitating cross-cultural communication, particularly during political events where leaders address diverse audiences. However, this crucial task comes with its set of challenges, and the possibility of interpreter mistakes can have significant implications. This article explores the potential pitfalls of simultaneous interpreting during political leader's speeches and the impact these errors can have on the audience's perception, the speaker's message, and overall diplomatic relations.

To understand the issues related to interpreter mistakes in simultaneous interpreting, we conducted a comprehensive review of existing literature on interpreting, cross-cultural communication, and diplomatic relations. We also analyzed real-life instances where interpreter errors during political speeches garnered attention and impacted diplomatic exchanges.

Simultaneous interpreting of a political leader's speech can be a challenging task, and interpreters may encounter various problems, including:

- **Complex Language and Vocabulary:** Political speeches often contain complex language, formal vocabulary, and specialized terminology that can be difficult to interpret accurately and quickly.
- **Idioms and Cultural References:** Political leaders may use idioms, cultural references, or historical allusions that do not have direct equivalents in the target language, leading to potential misinterpretations.
- **Ambiguity and Vagueness:** Sometimes, politicians may deliberately use ambiguous or vague language to avoid controversy or commitment. Interpreters may struggle to convey the intended message accurately.
- **Speed and Pressure:** Simultaneous interpreting requires fast and real-time processing of information. Political speeches can be delivered at a rapid pace, adding pressure on interpreters to keep up and maintain accuracy.
- **Emotional and Rhetorical Elements:** Political speeches often include emotional and rhetorical elements such as sarcasm, humor, or rhetorical devices like metaphors or allegories. Capturing the intended tone and emotion can be challenging in interpretation.
- **Mispronunciations and Errors:** Political leaders might mispronounce words or make grammatical errors during their speeches, leading to potential confusion for the interpreter and the audience.
- **Bias and Neutral Interpretation:** Interpreters must strive to provide a neutral and unbiased interpretation. However, they may face challenges in maintaining objectivity, especially when interpreting contentious or sensitive political issues.
- **Lack of Context:** Interpreters rely on context to understand the meaning behind words and phrases. In some cases, political leaders may omit important context, making it harder for interpreters to provide accurate interpretations.
- **Acoustics and Technical Issues:** Poor audio quality, background noise, or technical glitches can hinder the interpreter's ability to hear and interpret the speech accurately.

- **Cultural Sensitivity:** Political speeches may touch on sensitive cultural or historical topics. Interpreters must be aware of cultural nuances and ensure they do not inadvertently offend or misrepresent the speaker's message.

To mitigate these challenges, skilled interpreters undergo extensive training, develop subject matter expertise, and engage in ongoing professional development. They also employ note-taking techniques and work in teams to provide the most accurate and effective interpretation possible. Additionally, political leaders and event organizers can support interpreters by providing speech scripts or relevant materials beforehand and ensuring optimal technical conditions for interpretation.

The challenges identified underscore the critical importance of well-trained and skilled interpreters in political settings. The nature of political speeches demands a high level of linguistic and cultural proficiency to accurately convey the intended message and nuances. Simultaneous interpreters must be able to think on their feet and adapt quickly to complex political jargon and rhetorical devices.

### Conclusions:

The potential consequences of interpreter mistakes during simultaneous interpreting of political leader's speeches emphasize the need for continual training and professional development of interpreters. Diplomatic events require skilled language experts who can navigate the intricacies of political discourse accurately and efficiently.

Suggestions: To mitigate the risks associated with interpreter errors, the following suggestions are proposed:

- **Rigorous Training:** Interpreters should undergo regular training in political and diplomatic terminologies to enhance their understanding of the context and nuances.
- **Collaboration with Experts:** Interpreters should collaborate with subject matter experts to familiarize themselves with specific political issues and positions.
- **Preparation and Research:** Adequate preparation and research before the event will enable interpreters to anticipate potential challenges and tailor their interpretation accordingly.
- **Supportive Environment:** Diplomatic entities and event organizers should create a supportive environment for interpreters, allowing them to seek clarifications if needed.
- **Continuous Improvement:** Regular feedback and post-event evaluations will help interpreters learn from their mistakes and improve their skills over time.

By addressing these challenges and implementing proactive measures, the impact of interpreter mistakes during simultaneous interpreting can be minimized, enhancing cross-cultural understanding and fostering stronger diplomatic relations.

### References

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. Санкт-Петербург; Москва: Филологический факультет СПбГУ; Издательский центр «Академия». 2004. 352 с.
2. Балаганов Д. В., Князева Е. Г. Психолингвистические основы синхронного перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. № 3. С. 192–197.
3. Волкова Т. А. Методика анализа дискурса в моделировании перевода дипломатических текстов // Политическая лингвистика. 2011. № 3. С. 17–24.
4. Илюхин В. М. Стратегии в синхронном переводе (на материале англо-русской и русскоанглийской комбинаций перевода). Дисс. ... к. филол. н. Москва, 2001. 223 с.
5. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. Москва: Изд-во «ЭТС», 2001. 424 с.
6. Куниловская М. А. Классификация переводческих ошибок и их электронная разметка в brat // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сб. науч. трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 16. Т. 1. Нижний Новгород: НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2013. С. 59–71.
7. Латышев Л. К. Технология перевода. Москва: Академия, 2005. 320 с.